



---

## Services Provided

---

**Spanish>English translation and proofreading services, including certified translations for official purposes**

---

## Fields of Specialization

---

**Academic:** books, essays, journal articles, specializing in Film Studies, Cultural Studies, History

**Legal:** contracts, court pleadings and rulings, certified translations for immigration purposes

**Literary:** novels, poetry, short stories

---

## CAT (Computer-Assisted Translation) Tools Used

---

**Currently using:** SDL Trados Studio 2017

**Experience with:** SDL Edit; Transit; Wordfast; Translation Workspace; Poedit

**Other support tools:** Adobe Acrobat (OCR); Microsoft Office Suite (Word, Excel, etc.)

---

## Professional Experience

---

- |                     |   |
|---------------------|---|
| <b>2003-Present</b> | <b>Freelance Translator:</b> Thousands of <a href="#">translation projects</a> completed for translation agencies and direct clients in Canada, the U.S., Mexico, Spain and the U.K., including over 100 <a href="#">published translations</a> .   |
| <b>2006-Present</b> | <b>Project Manager/Translation Coordinator:</b> Owner/Operator of <a href="#">Diálogos Intercultural Services</a> , coordinating translation projects with other freelance translators and proofreaders.  |
| <b>2014-Present</b> | <b>Resident Translator:</b> translating and revising articles in English for the bilingual film studies journal <a href="#">Revista L'Atalante</a> .  |
| <b>2014-Present</b> | <b>Course Director:</b> delivering introductory courses in translation theory and practice in the School of Translation at <a href="#">York University (Glendon College)</a> .  |
| <b>2000-Present</b> | <b>Writer &amp; Editor:</b> <a href="#">One published novel</a> , numerous short stories and articles on translation ( <a href="#">see publications</a> ); co-editor/proofreader for the literary journal <i>PELT</i> (2000-2003) and for numerous anthologies and individual publications. |
| <b>2003-2006</b>    | <b>English/ESL Teacher:</b> Department of Economics, National Autonomous University of Mexico (UNAM), Mexico City (2004-2005), and English literature and drama teacher with TAMF (The Anglo-Mexican Foundation, 2004-2006), Mexico City.   |



---

## Academic Credentials

---

**Master of Arts (Translation Studies)**, York University, Toronto, 2012

**Bachelor of Arts (Literature, Linguistics)**, Deakin University, Melbourne, 2002

**Bachelor of Teaching (English, TESOL)**, Deakin University, Melbourne, 2002

---

## Professional Affiliations

---

**Certified Spanish>English Translator**, [American Translators' Association](#)

**Certified Spanish>English Translator**, [Association of Translators and Interpreters of Ontario](#)

**Certified Member**, [PROZ.com PRO Network](#)

---

## Awards and Honours

---

**Ontario Graduate Scholarship** for research in Translation Studies, 2011

**Multi-Languages Corporation Translator Excellence Award**, 2009

**FONCA (Mexican National Fund for Arts & Culture) Translation Grant**, 2008

**Alfred Deakin Award for Outstanding Academic Achievement**, 2002

---

## Volunteer Work

---

**Volunteer Translator**, [Romero House](#) Refugee Support Centre, Toronto; 2018 – present

**Volunteer Translator** doCIP (Indigenous Peoples' Center for Research and Documentation);  
2007 – 2015

**Intern Coordinator**, Glendon College School of Translation, York University, 2010-2017

---

## More about me...

---

Click [here](#) to see my list of published translations.

Click [here](#) to see testimonials from repeat clients.